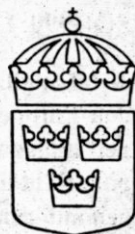


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990: 12**

## **Nr 12**

**Avtal med den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen  
angående upprättande av samarbete på utbildningsområ-  
det inom ramen för genomförandet av COMETT II  
(1990–1994).**

**Bryssel den 19 december 1989**

Regeringen beslöt den 7 december 1989 att avtalet skulle ingås. Avtalet trädde i kraft den 1 april 1990 efter noteväxling.

**Avtal mellan Konungariket Sverige och den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen angående upprättande av samarbete på utbildningsområdet inom ramen för genomförandet av COMETT II (1990 – 1994)**

Konungariket Sverige, i det följande kallat "Sverige" och

Den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen, i det följande kallad "Gemenskapen" båda här nedan kallade de "avtalslutande parterna",

eftersom de Europeiska Gemenskapernas Råd, i det följande kallat "Rådet", genom sitt beslut den 16 december 1988 antog den andra etappen av programmet för samarbete mellan universitet och näringsliv inom Gemenskapen vad avser utbildning inom området teknologi, här nedan benämnt "COMETT II";

eftersom de avtalslutande parterna har ett gemensamt intresse av samverkan inom detta område som en del av ett mer omfattande samarbete mellan Gemenskapen och EFTA-länderna på utbildningsområdet;

eftersom i synnerhet samarbete mellan Gemenskapen och Sverige, i syfte att söka nå de mål som uppställts för COMETT II, genom sin karaktär förstärker effekten av åtgärder som vidtas inom COMETT och därigenom ökar kompetensen hos människor inom Gemenskapen och Sverige;

eftersom de avtalslutande parterna följaktligen förväntar sig ett ömsesidigt utbyte av Sveriges deltagande i COMETT II;

Har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

Samarbete skall inledas mellan Gemenskapen och Sverige angående utbildning på teknologiområdet inom ramen för genomförandet av COMETT II. En sammanfattning av COMETT II-programmet och målen för det samma presenteras i bilaga I.

**Agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community establishing co-operation in the field of training in the context of the implementation of COMETT II (1990 – 1994)**

The Kingdom of Sweden, hereinafter called "Sweden", and

The European Economic Community, hereinafter called "the Community", both being hereinafter called the "Contracting Parties",

whereas, by its Decision of 16 December 1988, the Council of the European Communities, hereinafter called "the Council", adopted the second phase of the programme on co-operation between universities and industry in the Community regarding training in the field of technology, hereinafter referred to as "COMETT II";

whereas, the Contracting Parties have a common interest in co-operation in this field, as part of the wider co-operation between the Community and the EFTA countries in the field of education and training;

whereas, in particular, co-operation between the Community and Sweden with a view to pursuing the objectives fixed for COMETT II, by its nature enriches the impact of COMETT actions so as to strengthen the skill levels of human resources in the Community and Sweden;

whereas, the Contracting Parties consequently expect to obtain mutual benefit from the participation of Sweden in COMETT II;

Have agreed as follows:

*Article 1*

Co-operation between the Community and Sweden shall be established in the field of training in technology in the context of the implementation of COMETT II. The summary of the COMETT II Programme and its objectives are set out in Annex I.

*Artikel 2*

Sverige skall delta i en rad åtgärder för att främja samarbete mellan universitet och näringsliv i Sverige, å ena sidan, och universitet och näringsliv inom Gemenskapen, å den andra, med avseende på grundutbildning och vidareutbildning speciellt inom området avancerad teknologi inom ramen för COMETT II.

*Artikel 3*

I detta avtal används termen "universitet" i dess vanliga betydelse av postgymnasial utbildningsanstalt, som inom ramen för grundutbildning och/eller vidareutbildning utfärdar examensbevis eller diplom på den nivån, oavsett vad sådana institutioner kallas i de avtalslutande länderna; termen "näringsliv" används för alla slag av ekonomisk verksamhet omfattande inte endast stora utan också små och medelstora företag oavsett rättslig status och sätt att tillämpa ny teknologi. Termen täcker också oberoende ekonomiska organisationer, speciellt handelskammare och/eller deras motsvarigheter, sammanslutningar för yrkesutövare och organisationer som representerar arbetsgivare eller arbetstagare.

*Artikel 4*

Vad beträffar de olika delarna av COMETT II, skall svenska universitets och svenskt näringslivs deltagande i verksamhet och projekt inom ramen för COMETT II ske enligt följande villkor och regler:

1. Del A: Utveckling av samverkan universitet/näringsliv på utbildningsområdet.

Innehållet i och målen för denna del skall överensstämma med vad som anges i bilaga 1, punkt 4, avdelning A (A – Europeiskt nätverk).

Sverige och svenska organisationer får dra nytta av de olika åtgärder som nämnts ovan på samma grunder som gäller för Gemenskapens medlemsstater och organisationer och på samma villkor.

När det gäller samverkan universitet/näringsliv på utbildningsområdet inom en viss sektor, skall emellertid följande villkor gälla:

*Article 2*

Sweden shall take part in a range of measures to promote co-operation between universities and industry in Sweden, on the one hand, and Community universities and industry, on the other hand, regarding initial and continuing training in the field of, in particular, advanced technology, within the framework of COMETT II.

*Article 3*

For the purposes of the Agreement, the term "university" is used in its general sense to indicate all types of post-secondary education and training establishments which offer, within the framework of initial and/or continuing training, qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties; the term "industry" is used to indicate all types of economic activity, including not only large but also small and medium-sized businesses whatever their legal status and manner of applying new technologies. The term also covers independent economic organisations, in particular chambers of commerce and industry and/or their equivalents, professional associations and organisations representing employers or employees.

*Article 4*

As far as the different Strands of COMETT II are concerned, the participation of "universities" and "industry" from Sweden in COMETT II activities and projects shall be subject to the following conditions and rules:

1. Strand A: Development of University-Industry Training Partnerships (UITP)

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex 1, point 4, Section A (A – European Network).

Sweden and Swedish organizations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

With regard to UITPs of a sectoral nature, however, the following conditions shall apply:

i) I egenskap av initiativtagare till projekt får universitet och näringsliv i Sverige lämna in endast ansökningar om finansieringsstöd för upprättande av sådana projekt inom en viss sektor i vilket organisationer från minst två medlemsstater i Gemenskapen deltar. Sådana projekt får därutöver omfatta deltagande organisationer från andra EFTA-länder som har ett samarbetsavtal rörande COMETT II.

ii) Universitetet och näringsliv får som deltagare ingå i projekt som initierats av universitet och/eller näringsliv i en av Gemenskapens medlemsstater, förutsatt att projektet i fråga redan utan EFTA-partnerns medverkan uppfyller de kvalifikationsvillkor som föreskrivs för sådana projekt. Universitet och näringsliv i Sverige får också delta i projekt som initierats av universitet och/eller näringsliv i andra EFTA-länder som har ett samarbetsavtal rörande COMETT II, förutsatt att dessa projekt uppfyller kravet att organisationer från minst två medlemsstater i Gemenskapen deltar i projektet.

## 2. Del B: Transnationella utbyten

Innehållet i och målen för denna del skall stå i överensstämmelse med vad som anges i bilaga I, punkt 4, avdelning B (B – Transnationella utbyten).

Enligt detta avtal får COMETT stödja endast utbyten mellan Sverige och en medlemsstat i Gemenskapen.

Universitet och/eller näringsliv i Sverige får lämna in ansökningar endast om ekonomiskt stöd för att skicka och/eller ta emot studerande och/eller personal till/från näringsliv och/eller universitet i Gemenskapens medlemsstater.

Universitet och/eller näringsliv i en av Gemenskapens medlemsstater får lämna in endast ansökningar om ekonomiskt stöd för att skicka och/eller ta emot studerande och/eller personal till/från näringsliv och/eller universitet i Sverige.

Utbyten mellan två olika EFTA-länder skall inte erhålla stöd enligt COMETT II.

(i) As project promoters, universities and industry from Sweden may submit applications for financial support only for the creation of a sectoral UITP in which organizations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organizations from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II;

(ii) As project participants, universities and industry from Sweden may be members of a sectoral UITP promoted by universities and/or industry of a Community Member State, provided that the project concerned already meets – without the participation of the EFTA partner – the conditions of eligibility prescribed for such projects. Universities and industry from Sweden may also participate in projects promoted by universities and/or industry from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

## 2. Strand B: Transnational Exchanges

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section B (B – Transnational Exchanges).

Under this agreement, COMETT may only support exchanges in either direction between Sweden and a Community Member State.

Universities and/or industry from Sweden may submit applications for financial support for sending and/or receiving students and/or personnel only to/from industry and/or universities in Community Member States.

Universities and/or industry from a Community Member State may submit applications for financial support for sending and/or receiving students and/or personnel only to/from industry and/or universities in Sweden.

Exchanges between two different EFTA countries will not be supported under COMETT II.

3. Del C: Gemensamma projekt för vidareutbildning, särskilt i avancerad teknologi, och för distansundervisning genom olika media.

Innehållet i och målen för denna del skall överensstämma med vad som anges i bilaga I, punkt 4, avdelning C (C – Gemensamma projekt för vidareutbildning, särskilt i avancerad teknologi, och för distansundervisning genom olika media).

I egenskap av initiativtagare till projekt får universitet och näringsliv i Sverige lämna in endast ansökningar om ekonomiskt stöd för gemensamma projekt i vilka organisationer från minst två medlemsstater i Gemenskapen deltar. Sådana projekt får därutöver omfatta deltagande organisationer från andra EFTA-länder som har ett samarbetsavtal rörande COMETT II.

Universitet och näringsliv får som deltagare ingå i projekt som initierats av universitet eller näringsliv i en av Gemenskapens medlemsstater, förutsatt att projektet i fråga redan utan EFTA-partnerns deltagande uppfyller de kvalifikationsvillkor som föreskrivs för sådana projekt. Universitet och näringsliv i Sverige får också delta i projekt som initierats av universitet eller näringsliv i ett annat EFTA-land som har ett samarbetsavtal rörande COMETT II, förutsatt att dessa projekt uppfyller kravet att organisationer från minst två medlemsstater i Gemenskapen deltar i projektet.

4. Del D: Informationsverksamhet, kompletterande åtgärder för främjande och stöd.

Innehållet i och målen för denna del skall överensstämma med vad som anges i bilaga I, punkt 4, avdelning D (D – informationsverksamhet, kompletterande åtgärder för främjande och stöd).

Sverige skall delta i informationsverksamheten i samband med COMETT II, speciellt genom att samarbeta i fråga om upprättandet av ett nationellt informationscentrum för COMETT i det egna landet.

Sverige och organisationer från Sverige får dra nytta av de olika åtgärder som nämnts ovan på samma grunder som gäller för Gemenskapens medlemsstater och organisationer och på samma villkor.

3. Strand C: Joint Projects for Continuing Training, in particular, in advanced technology and for multimedia distance training.

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section C (C – Joint Projects for Continuing Training, in particular, in advanced technology and for multimedia distance training).

As project promoters, universities and industry from Sweden may submit applications for financial support only for joint projects in which organizations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organizations from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II.

As project participants, universities and industry from Sweden may participate in a joint project promoted by a university or industry from a Community Member State, provided that the project concerned already meets – even without the participation of the EFTA partner – the conditions of eligibility prescribed for such projects.

Universities and industry from Sweden may also participate in projects promoted by a university or industry from another EFTA country having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

4. Strand D: Complementary Promotion and Back-up Measures.

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section D (D – Complementary Promotion and Back-up Measures).

Sweden shall participate in the information arrangements for COMETT II, notably by co-operating in the establishment of one national Information Centre for COMETT in that country.

Sweden and Swedish organizations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

*Artikel 5*

Sveriges ekonomiska bidrag till täckande av dess deltagande i COMETT II-programmet skall fastställas i proportion till det belopp som varje år tas upp i de Europeiska Gemenskapernas allmänna budget som anslag för att täcka åtaganden avseende COMETT II-programmet.

Proportionalitetsfaktorn, som bestämmer Sveriges bidrag, skall beräknas med hjälp av förhållandet mellan dess bruttonationalprodukt till marknadspriser och summan av Gemenskapens medlemsstaters och Sveriges bruttonationalprodukter till marknadspriser. Denna proportion kommer att beräknas år för år på basis av senast tillgängliga statistik från OECD.

De ekonomiska bestämmelserna avseende de medel som bedöms nödvändiga för genomförandet av COMETT II-programmet inom Gemenskapen – bidrag från EFTA-länder oräknade – redovisas i bilaga II.

Reglerna om Sveriges bidrag till utvecklingen av COMETT II-programmet redovisas i bilaga III.

*Artikel 6*

Med undantag för de särskilda krav som nämns i artikel 4 beträffande deltagande av svenska universitet och svenskt näringsliv skall bestämmelser och villkor för inlämnande och värdering av förslag/projekt, samt bestämmelser och villkor för beviljande och slutande av kontrakt enligt COMETT II-programmet, vara desamma som tillämpas för universitet och näringsliv inom Gemenskapen. De kontrakt som upprättas av Kommissionen skall ange de rättigheter och skyldigheter som gäller för svenska universitet och svenskt näringsliv, och i synnerhet metoderna för att sprida, skydda och utnyttja resultaten av utbildningsprojekten.

*Artikel 7*

1. En gemensam kommitté inrättas härmed.

2. Kommittén skall yttra sig i följande hänseenden:

a) i den mån som de är relevanta för svenska universitets och svenskt näringslivs

*Article 5*

The financial contribution of Sweden, covering its participation in the COMETT II Programme, shall be established in proportion to the amount entered each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments in respect of the COMETT II programme.

The proportionality factor governing the contribution by Sweden shall be determined by the ratio between its Gross Domestic Product (G.D.P.), at market prices, and the sum of Gross Domestic Product, at market prices, of the Member States of the Community and Sweden. This ratio will be calculated year by year on the basis of the latest available OECD statistical data.

The financial provision relating to the funds estimated as necessary for the execution of the COMETT II Programme within the Community – net of any contribution by the EFTA countries – is set out in Annex II.

The rules governing the contribution by Sweden to the development of the COMETT II Programme are set out in Annex III.

*Article 6*

Subject to the special requirements referred to in Article 4 regarding participation by universities and industry from Sweden, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals/projects and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the COMETT II Programme shall be the same as those applicable to universities and industry in the Community. The contracts drawn up by the Commission shall show the rights and obligations of universities and industry from Sweden and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the results of the training projects.

*Article 7*

1. A Joint Committee is hereby established.

2. The Committee shall deliver opinions on the following points:

(a) in so far as they are relevant to the participation of universities and industry

deltagande: de allmänna riktlinjer som gäller för COMETT II-programmet; de allmänna riktlinjerna för de ekonomiska bidrag som skall utgå inom COMETT II-programmet; frågor angående den allmänna avvägningen av COMETT II-programmet inbegripet en uppdelning på olika typer av verksamhet;

b) de olika typerna av projekt som beskrivs i bilaga I.

3. Vad beträffar de frågor som åsyftas i punkt 2 a) och b), skall Gemenskapens representant lägga fram ärendena för kommittén.

4. Gemenskapens representant skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att fullföljandet av detta avtal samordnas med de beslut som fattas av Gemenskapen med avseende på förverkligandet av COMETT II.

5. Kommittén skall ha ansvaret för alla andra ärenden rörande fullgörandet av avtalet och skall säkerställa att det genomförs på vederbörligt sätt. För detta ändamål skall den utfärda rekommendationer.

6. För att avtalet skall kunna genomföras på vederbörligt sätt skall de avtalsslutande parterna utbyta information och, på begäran av endera parten, ingå i överläggningar inom kommittén.

7. Kommittén skall anta sina egna procedurregler.

8. Kommittén skall bestå av representanter för Gemenskapen å ena sidan och representanter för Sverige å den andra.

9. Kommittén skall handla i enhällighet.

10. Kommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande parten i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess procedurregler.

#### Artikel 8

Alla beslut rörande urvalet av de olika typer av projekt som beskrivs i bilaga I skall fattas av de Europeiska Gemenskapernas Kommission.

#### Artikel 9

Kommissionen skall säkerställa att den expertgrupp som råder Kommissionen i frågor

from Sweden: the general guidelines governing the COMETT II Programme; the general guidelines for the financial assistance to be provided in the COMETT II Programme; questions concerning the general balance of the COMETT II Programme, including a breakdown of the various types of action;

(b) the various types of projects described in Annex I.

3. As far as the points referred to in paragraph 2 (a) and (b) are concerned, the Community representative shall bring the matter before the Committee.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of COMETT II.

5. The Committee shall be responsible for all the other matters concerning the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations.

6. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

7. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

8. The Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Sweden, on the other.

9. The Committee shall act by mutual agreement.

10. The Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

#### Article 8

All the decisions concerning the selection of the various types of projects described in Annex I shall be taken by the Commission of the European Communities.

#### Article 9

The Commission shall ensure that the composition of the expert group which ad-

som gäller genomförandet av COMETT II-programmet får en sådan sammansättning att den kan ge de råd som erfordras med hänsyn till svenska universitets och svenskt näringslivs deltagande.

*Artikel 10*

De avtalslutande parterna skall bemöda sig om att underlätta fri rörlighet och vistelse i Sverige och i Gemenskapen för studerande och personal som deltar i verksamhet som omfattas av avtalet.

*Artikel 11*

För att bistå Kommissionen när den upprättar sin årsberättelse för COMETT II samt preliminära och slutliga utvärderingsrapporter skall Sverige till Kommissionen överlämna en redogörelse för de åtgärder inom det egna landet som Sverige vidtagit med avseende på COMETT II. En kopia av årsberättelserna samt av preliminära och slutliga utvärderingsrapporter skall översändas till Sverige.

*Artikel 12*

När det gäller ansökningsförfarande, kontrakt, rapporter som skall inges och andra administrativa åtgärder i samband med COMETT II-programmet kommer endast de språk att användas som utgör Gemenskapens officiella språk.

*Artikel 13*

Detta avtal skall vara tillämpligt å ena sidan på de territorier inom vilka fördraget om den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget och å andra sidan på Sveriges territorium.

*Artikel 14*

1. Detta avtal sluts för den tid COMETT II-programmet varar.

2. Skulle Gemenskapen revidera COMETT II-programmet, kan avtalet bli föremål för omförhandlingar eller sägas upp. Sverige skall underrättas om det exakta innehållet i det reviderade programmet inom en vecka efter att det antagits av Gemenskapen. De avtalslutande parterna skall inom tre

vises the Commission in the execution of the COMETT II Programme is such as to enable it to give any advice required in regard to the participation of universities and industry from Sweden.

*Article 10*

The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the free movement and residence of students and personnel participating in Sweden and in the Community in activities covered by the Agreement.

*Article 11*

Sweden shall submit to the Commission, to assist the latter in drafting its annual report on COMETT II as well as the interim and final evaluation reports, a contribution describing the national measures taken by Sweden in this regard. A copy of the annual reports as well as of its interim evaluation and final evaluation reports shall be transmitted to Sweden.

*Article 12*

In regard to the application process, contracts, reports to be submitted and other administrative arrangements for the COMETT II Programme, the languages used will be restricted to the official languages of the Community.

*Article 13*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Sweden.

*Article 14*

1. This Agreement is concluded for the duration of the COMETT II Programme.

2. Should the Community revise the COMETT II Programme, the Agreement may be renegotiated or terminated. Sweden shall be notified of the exact content of the revised programme within one week of its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within



månader efter det att Gemenskapens beslut har antagits notifiera varandra, såvida omförhandlingar eller en uppsägning är aktuell. I händelse av uppsägning skall de praktiska åtgärderna för handläggning av icke uppfyllda åtaganden bli föremål för förhandlingar mellan de avtalslutande parterna.

3. Vardera avtalslutande parten kan när som helst begära en revidering av avtalet. I detta syfte skall den överlämna en begäran, med framläggande av skälen för denna, till den andra avtalslutande parten. De avtalslutande parterna kan ge den gemensamma kommittén i uppdrag att granska denna begäran och att, om så är lämpligt, lämna rekommendationer till dem, särskilt med avseende på öppnandet av förhandlingar.

#### Artikel 15

Detta avtal skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras gällande handläggningsregler. Förutsatt att de avtalslutande parterna notifierat varandra om uppfyllandet av de för ändamålet nödvändiga formaliteterna, träder avtalet i kraft den 1 januari 1990.

Efter denna dag träder avtalet i kraft första dagen i den månad som följer efter en sådan notifikation. Har en sådan notifikation inte lämnats senast den 31 mars ett visst år, träder bestämmelserna i detta avtal emellertid inte i kraft före den 1 januari påföljande år.

#### Artikel 16

Detta avtal skall upprättas i två likalydande exemplar på danska<sup>1</sup>, holländska<sup>1</sup>, engelska, franska<sup>1</sup>, tyska<sup>1</sup>, grekiska<sup>1</sup>, italienska<sup>1</sup>, portugisiska<sup>1</sup>, spanska<sup>1</sup> och svenska språken som alla äger lika giltighet.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittonhundraåttionio.

Anita Gradin

three months after the Community decision has been adopted if a re-negotiation or termination of the Agreement is envisaged. In the event of termination, the practical arrangements for dealing with outstanding commitments shall be the subject of negotiations between the Contracting Parties.

3. Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. To this end, it shall submit a request to the other Contracting Party, giving its reasons. The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

#### Article 15

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. Subject to the Contracting Parties' having notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, it shall enter into force on 1 January 1990.

After this date, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such notification. However, if such notification has not taken place by 31 March of any year, the provisions of the Agreement shall not enter into force before 1 January of the following year.

#### Article 16

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Swedish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Roland Dumas  
Frans Andriessen

<sup>1</sup> De danska, holländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska och spanska texterna har här utelämnats.

1. COMETT II-programmet omfattar en rad transnationella projekt för att stärka och främja samverkan mellan universitet och näringsliv i ett europeiskt sammanhang vad avser grund- och vidareutbildning speciellt i avancerad teknologi för att möta de teknologiska och sociala förändringarna i samband med det slutliga förverkligandet av den inre marknaden och stärkandet av dess ekonomiska och sociala sammanhållning.

Målgrupperna för dessa åtgärder är personer under utbildning, praktikanter och aspiranter, inklusive sådana som är färdiga med sin grundutbildning, samt personer som är aktiva inom näringslivet, inklusive arbetsgivar- och arbetstagarrepresentanter samt berörda handledare.

2. Vid urvalet av projekt som inom ramen för COMETT-programmet skall komma i fråga för bistånd från Gemenskapen kommer i synnerhet sådana program att väljas, vilka genom sin karaktär verkar stimulerande och kan tjäna som förebilder och vilka bidrar till uppnåendet av de mål som uppställs i artikel 3 i Beslutet.

Vid urvalet av projekt inom programmets olika delar kommer hänsyn att tas till utvecklingen av ramprogrammet för forskning och utveckling på teknologiområdet i avsikt att främja de utbildningsprogram som forskning inom Gemenskapen resulterar i, samtidigt som man undviker dubblering. Hänsyn kommer också att tas till de kunskaper och färdigheter som näringslivet och dess högt kvalificerade personal behöver, särskilt vad gäller små och medelstora företag, och till regioner där samverkan universitet-näringsliv fortfarande inte är särskilt högt utvecklad.

Utbildning kopplad till nya rön och metoder både inom företag med hög teknologitillväxt och inom sektorer, där sådan teknologi traditionellt tillämpas, kommer att prioriteras liksom teknologiöverföring och administration.

3. Objekt som skall komma i fråga för bistånd från Gemenskapen kommer att väljas från projekt som

- i) syftar till att spänna över områden som, vare sig det gäller innehåll, mekanis-

1. The Comett II programme comprises a range of transnational projects to strengthen and encourage cooperation between universities and industry within the European framework in regard to initial and continuing training in, in particular, advanced technology in response to technological change and social changes in the context of completion of the internal market and the strengthening of its economic and social cohesion.

These measures are directed at trainees, including those who have completed their initial training, and at persons in active employment, including employers' and workers' representatives and the training officers concerned.

2. Within the framework of the Comett programme the projects which are to receive Community assistance will be chosen on the basis of, in particular, their stimulative and exemplary character, and their contribution to the achievement of the objectives set out in Article 3 of the Decision.

The selection of projects in the various strands will take account of the development of the framework programme for technology R&D, to promote the training schemes resulting from Community research, while avoiding duplication. It will also take account of the skills needed by industry and its highly qualified personnel, in particular for small and medium-sized businesses, and of regions where university-industry cooperation is still not very highly developed.

Priority will be given to training geared towards new skills, both in the growth technology industries and in sectors where such technologies are traditionally applied and as regards technology transfer and administration.

3. The projects which are to receive Community assistance will be chosen from projects which:

- (i) propose to cover ground, whether in terms of content, mechanisms or links,

mer eller förbindelselänkar, är nya inte bara för universiteten och näringslivet i fråga utan också för de berörda medlemsstaterna och Gemenskapen i dess helhet;

ii) är avsedda för omfattande och effektiv spridning inte bara i de medlemsstater som är engagerade i projektet utan också mera allmänt inom Gemenskapen;

iii) uttryckligen är avsedda att stimulera liknande utveckling på andra håll inom Gemenskapen och att stimulera vidare utveckling inom ifrågakarande universitet och näringsliv.

4. Följande åtgärder kommer att genomföras under COMETT II-programmets löptid:

#### A. Europeiskt nätverk

a) Utveckling och förstärkning av samverkan på utbildningsområdet mellan universitet och näringsliv (UITP) samt utvidgning av det europeiska nätverket både regionalt och inom olika sektorer i avsikt att främja transnationellt samarbete i synnerhet inom följande områden:

i) hjälp med att identifiera utbildningsbehov inom teknologin och med att täcka dem i samarbete med lämpliga organisationer inom det aktuella området;

ii) hjälp med och underlättande av utveckling och utnyttjande av projekt inom andra delar av COMETT II-programmet;

iii) stärkande av samverkan och interregional överföring mellan medlemsstaterna vad gäller utveckling av grund- och vidareutbildning på teknologiområdet, inklusive tillämpning och överföring av teknologi;

iv) utveckling av förbindelser i form av transnationella nätverk inom olika sektorer för att sammanföra projekt från olika delar av programmet inom samma utbildningsområden.

b) Gemenskapen kommer att bevilja ekonomiskt stöd till verksamhet av europeisk inriktning samt till genomförandet av samlingsprojekt universitet-näringsliv på utbildningsområdet (UITP). Detta bidrag med rak ränta kommer inte att överstiga 50 % av den berättigade utgiften. Stödet kommer att minska gradvis med ett tak på respektive

which is new not only for the universities and the industry concerned, but for the Member States concerned and for the Community as a whole;

(ii) are designed to be disseminated widely and effectively not only in the Member States involved but more widely in the Community;

(iii) are designed explicitly to stimulate similar developments elsewhere in the Community, and to stimulate further development in the universities and the industry concerned.

4. The following measures will be implemented in the course of Comett II:

#### A. European Network

(a) The development and reinforcement of university-industry training partnerships (UITPs) and the extension of the European network, both regional and sectoral, in order to further transnational cooperation particularly in the following fields:

(i) in contributing to the identification of training needs in technology and to resolving them in liaison with relevant bodies in this field;

(ii) in assisting and facilitating the development and exploitation of projects within the other strands of the Comett II programme;

(iii) in strengthening cooperation and inter-regional transfer between Member States in the development of initial and continuing training for the needs of technologies, their application and transfer;

(iv) in developing links in the form of transnational sectoral networks bringing together projects from various strands of the programme in the same area of training.

(b) The Community will grant financial support for activities with a European dimension as well as for the functioning of the UITPs. This flat-rate contribution will not exceed 50% of the expenditure eligible. The support will be reduced progressively, with a ceiling per UITP of ECU 70 000, ECU 60 000 and ECU 50 000 respectively for the first

70 000, 60 000 och 50 000 ECU för de tre första åren för varje samarbetsprojekt universitet-näringsliv på utbildningsområdet (UITP). I vissa undantagsvisa och vederböranden motiverade fall kan Gemenskapens bidrag överskrida treårsgränsen.

Emellertid kan utgifter som universiteten ådrar sig med avseende på förberedelser och genomförande av samarbetsprojekt på utbildningsområdet, när så är nödvändigt, finansieras av Gemenskapen med upp till 100%.

c) Omfattningen av den verksamhet som skall inledas enligt del A kommer inte att överstiga 12% av den totala årliga budget som anslås till COMETT II-programmet med reservation för ändringar - både vad gäller denna del och de andra delarna - som kan uppkomma allteftersom genomförandet av programmet fortskrider.

#### *B. Transnationella utbyten*

a) Speciellt ekonomiskt stöd för att till gagn för alla stater främja transnationellt utbyte genom tilldelning av bidrag till

i) studerande som genomgår utbildning inom näringslivet i en annan medlemsstat under perioder på tre till tolv månader. Ett viktigt kriterium vid bedömningen av inlämnade projekt kommer det sändande universitetets (enligt artikel 2) åtagande att vara, vad avser möjligheten att denna utbildningstid inom näringslivet erkänns som en integrerande del av den studerandes kurs, varvid hänsyn tas till nationella undervisningssystemens speciella karaktär och möjligheter för sådant erkännande enligt dessa;

ii) personer som avslutat sin grundutbildning och som antingen medan de är inskrivna vid ett universitet eller efter avläggandet av examen, som en övergång mellan studier och den första anställningen, innehar en anställning under sex månader till två år i ett affärsföretag i en annan medlemsstat i syfte att delta i ett industriellt utvecklingsprojekt inom detta företag;

iii) personal utsänd från universitet och näringsliv till näringsliv respektive ett universitet i en annan medlemsstat för att stäl-

three years. In certain exceptional and duly justified cases, the Community contribution may exceed the three-year limit.

However, additional expenditure by universities incurred in the preparation and implementation of joint training projects may, if necessary, be financed by the Community up to 100%.

(c) The activities to be undertaken under strand A will not exceed 12% of the overall annual budget allocated to the Comett II programme subject - with regard to this strand and to the other strands - to any changes which might arise as the implementation of the programme proceeds.

#### *B. Transnational exchanges*

(a) Specific financial assistance to promote, for the benefit of all Member States, transnational exchange through the allocation of grants for:

(i) students undergoing periods of from three to twelve months' training in industry in another Member State. One of the important assessment criteria in the selection of projects submitted will be the commitment of the sending university (within the meaning of Article 2), to the possibility of this training period in industry being recognized as an integral part of the student's course, taking account of the specific nature of national education systems and possibilities for such recognition under them;

(ii) persons who have completed their initial training, either enrolled at a university or after graduation and as a transition between study and a first employment, taking up placements of six months to two years in a business undertaking in another Member State for the purpose of taking part in an industrial development project within that undertaking;

(iii) personnel seconded from universities and industry to industry or a university respectively in another Member State to

la sina kunskaper och skicklighet till ifrågasvarande näringslivs eller universitets förfo-gande i avsikt att förbättra värdorganisa-tionens utbildningsverksamhet och arbets-rutiner.

b) Gemenskapens ekonomiska stöd kom-mer att begränsas till bidragsmottagarens di-rekta och indirekta kostnader i samband med flyttning, kostnader för att organisera och övervaka den genomförda verksamheten och, när så är nödvändigt, kostnaderna för mottagarens studier av det främmande språ-ket. Detta bidrag kommer inte att överstiga ett maximibelopp på 6 000 ECU för 12 måna-der per förmånstagare enligt punkt i), 25 000 ECU för 24 månader enligt punkt ii) och 15 000 ECU för tre månader enligt punkt iii) ovan.

c) Omfattningen av verksamheten under del B kommer inte att överstiga 40% av den totala budget som anslagits till COMETT II-programmet.

*C. Gemensamma projekt för fortbildning, särskilt i avancerad teknologi, och för distans-undervisning genom olika media*

a) Stöd åt intensivkurser, särskilt i avan-cerad teknologi, avsedda att snabbt sprida – genom och inom universitet samt genom och inom näringsliv i Europa – resultat från forskning och utveckling inom ny teknik och dess tillämpningsområden, liksom också att främja, speciellt med tanke på små och me-delstora företag, överföring av teknologiska innovationer till sektorer inom vilka de tidi-gare inte tillämpats.

b) Stöd åt arbete med att på europeisk nivå utarbeta, utveckla och testa gemen-samma utbildningsprojekt inom i synnerhet avancerad teknologi, initierade gemensamt av olika organisationer inom näringslivet i förening med berörda universitet i minst två olika medlemsstater i Gemenskapen inom områden relaterade till ny teknik och dess tillämpning.

c) Stöd åt multilaterala arrangemang för utbildning speciellt i avancerad teknologi, vilka initierats gemensamt av olika organisa-tioner inom näringslivet i samarbete med berörda universitet och som syftar till att ta

bring their skills to the industry or univer-sity in question for the improvement of the training activities and the professional practices of the host organization.

(b) The Community's financial contribu-tion will be limited to direct and indirect mobility costs of recipients of grants, costs of organizing and monitoring the activities im-plemented and, where necessary, the costs of foreign language preparation for recipients. This contribution will not exceed a ceiling of ECU 6 000 for 12 months per beneficiary un-der subparagraph (i), ECU 25 000 for 24 months under subparagraph (ii), and ECU 15 000 for three months under subparagraph (iii) above.

(c) The activities to be undertaken under strand B will not exceed 40% of the overall budget allocated to the Comett II pro-gramme.

*C. Joint projects for continuing training in, in particular, advanced technology and for mul-timedia distance training*

(a) Support for crash training courses with a European dimension in, in particular, ad-vanced technology designed for the rapid dis-semination—by and in universities and by and in industry—of the results of research and development in the field of new technolo-gies and their applications, as well as for the promotion, particularly for small and medi-um-sized businesses of the transfer of techno-logical innovation to sectors in which it was not previously applied.

(b) Support for work on devising, develop-ing and testing at European level joint train-ing projects in, in particular, advanced tech-nology, initiated jointly by different indus-tries in association with the universities con-cerned in at least two different Member States of the Communities in fields relating to the new technologies and their applica-tions.

(c) Support for multilateral arrangements for training in, in particular, advanced tech-nology initiated jointly by different indus-tries in association with the universities con-cerned aimed at establishing systems for dis-

fram metoder för distansundervisning med utnyttjande av ny undervisningsteknik och/eller resulterar i utbildningsprodukter som är överförbara.

d) Stöd åt verksamhet av det slag som omnämns i föregående punkter och som initieras av arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

e) Vid urvalet av projekt enligt punkterna a) till d) ovan kommer Gemenskapen att speciellt ta hänsyn till projekt:

i) som avser sådan teknologi och dess tillämpningsområden som kan få en betydande inverkan på den industriella utvecklingen inom hela Gemenskapen;

ii) som underlättar för små och medelstora företag att delta i projekten och tillfredsställer deras behov;

iii) som är inriktade på utbildning av personal ansvarig för innovationsutveckling inom näringslivet, inklusive handledare;

iv) som i samband med genomförandet av projektet knyter till sig universitet och näringslivspartners från de mindre utvecklade områdena inom Gemenskapen;

v) som uppvisar aktivt näringslivsengagemang och ekonomiskt stöd för projektet från näringslivets sida;

vi) som föreslår effektiva sätt för att säkerställa att resultaten utnyttjas och sprids över hela Gemenskapen.

f) Gemenskapens ekonomiska bidrag kommer att utgöra 50% av den totala utgiften för projekt som beskrivs under punkterna a) till d) ovan. I allmänhet kommer Gemenskapens bidrag inte att överstiga 30 000 ECU per kurs enligt a) och 500 000 ECU per projekt under hela den tid projektet pågår i fråga om åtgärder under b) och c). Emellertid kan, när så är lämpligt, ytterligare kostnader som universiteten ådrar sig i samband med utarbetande och genomförande av gemensamma projekt för fortbildning i avancerad teknologi och distansundervisning genom olika media täckas av Gemenskapen med upp till 100%.

g) Omtattningen av verksamheten under del C kommer inte att överstiga 40% av den totala budget som anslagits till COMETT II-programmet.

tance learning utilizing new training technologies and/or resulting in transferable training products.

(d) Support for the operations referred to in the foregoing subparagraphs initiated by employers' and workers' organizations.

(e) In the selection of projects under points (a) to (d) above, the Community will pay special attention to projects:

(i) concerning technologies and their applications liable to have a significant impact on industrial development throughout the Community;

(ii) in facilitating the participation of small and medium-sized businesses and meeting their needs;

(iii) directed towards the training of staff responsible for innovation development in industry, including training officers;

(iv) associating in their execution university and industry partners from the less-developed regions of the Community;

(v) demonstrating active involvement of and financial support from industry in the project;

(vi) proposing effective means for ensuring the utilization and dissemination of the results throughout the Community.

(f) The Community's financial contribution will be 50% of the total expenditure on the initiatives described in points (a) to (d) above. As a general rule, the Community contribution will not exceed ECU 30 000 per course under (a) and ECU 500 000 per project for the total duration of the project for measures under (b) and (c). However, additional expenses incurred by universities in the preparation and implementing of joint projects for continuous training in advanced technology and multi-media distance learning may, where appropriate, be covered by the Community by up to 100%.

(g) Activities to be under strand C will not exceed 40% of the overall budget allocated to the Comett II programme.

*D. Kompletterande åtgärder för främjande och stöd*

a) Dessa åtgärder har till syfte:

i) stöd till förberedande verksamhet, i synnerhet i de mindre utvecklade områdena, särskilt i form av besök eller möten. Det potentiella målet för dessa besök eller möten är att utforma transnationella projekt eller att utvidga existerande projekt till att omfatta andra partners;

ii) ett organiserat utbyte av information och erfarenheter, i synnerhet genom ekonomiskt stöd åt de COMETT-informationscentra som inrättas i varje medlemsstat i syfte att främja utbytesverksamhet inom Gemenskapen och spridnings- och informationsverksamhet inom programmet;

ii a) upprättandet av en databank för COMETT-projekt och liknande initiativ i medlemsstaterna;

ii b) införande av kommunikationsmöjligheter på elektronisk väg mellan projekt och partners i programmet;

ii c) ett evenemangsprogram (konferenser, seminarier, utställningar etcetera) relaterat till COMETT II;

iii) analys och undersökning av näringslivets behov av färdigheter på gemenskapsnivå och det utbildningsbehov som kan följa härav i betraktande av nya teknologier och dessas tillämpningsområden, speciellt vad gäller att inom COMETT II utnyttja resultat av arbete som utförts på annat håll;

iv) bättre ömsesidig förståelse av de hinder som står i vägen för utvecklingen av transnationellt samarbete på utbildningsområdet mellan universitet och anstalter för högre utbildning samt näringslivet i syfte att stärka detta samarbete;

v) fortlöpande utvärdering av COMETT II under tiden för dess genomförande samt tekniskt och logistiskt stöd för verkligandet av programmet.

b) Gemenskapens ekonomiska bidrag till dessa stödåtgärder kan uppgå till 100 % av de verkliga utgifter som man bundit sig för i dessa initiativ.

c) Omfattningen av verksamheten under del D kommer inte att överstiga 8 % av den

*D. Complementary promotion and back-up measures*

a) These measures have as their aim:

(i) support for preparatory activities particularly for the less-developed regions, notably in the form of visits or meetings, having as their potential objective the formulations of transnational projects or the extension of existing projects to other partners;

(ii) a structured exchange of information and experience, notably through financial support for the Comett information centres created in each Member State with a view to promoting Community exchange activities and dissemination and promotion activities within the programme;

(ii) (c) a programme of events (conferences, seminars, exhibitions, etc.) relating to Comett II;

(ii) (b) the establishment of electronic mail facilities between projects and the partners in the programme;

(ii) (c) a programme of events (conference, seminars, exhibitions, etc.) relating to Comett II;

(iii) analysis and monitoring of the skills needed by industry at Community level, and its consequent training needs in view of the new technologies and their applications, especially in exploiting within Comett II the results of work conducted elsewhere;

(iv) better mutual comprehension of the obstacles hindering the development of transnational cooperation between universities and higher education establishments and industry in training with a view to strengthening this cooperation;

(v) continuing evaluation of Comett II as it is implemented as well as technical and logistical support for the execution of the programme.

(b) The Community's financial contribution for these back-up measures may be up to 100% of the actual expenditure committed for these initiatives.

(c) The activities under strand D will not exceed 8% of the overall budget allocated to

totala budget som anslagits för  
COMETT II-programmet.

the Comett II programme.

*Bilaga II*

*Annex II*

**Finansieringsbilaga**

*Artikel 1*

Det belopp som – exklusive bidrag från EFTA-länderna – bedöms nödvändigt för genomförandet av COMETT II-programmet inom Gemenskapen och som fastställts i COMETT-beslutet den 16 december 1988 uppgår till 200 miljoner ECU för perioden 1 januari 1990 till 31 december 1994.

*Artikel 2*

Det belopp som anslås till COMETT II-programmet skall anpassas till Gemenskapens ekonomiska framtidsutsikter och utveckling. Om de anslag som faktiskt är disponibla varje år skall beslut fattas under Gemenskapens budgetarbete.

*Artikel 3*

För varje års början skall Kommissionen underrätta Sverige om disponibelt anslagsbelopp avseende COMETT II-programmet för det aktuella året. Sverige skall underrättas av Kommissionen om ändringar av detta belopp som inträffar under året.

*Bilaga III*

*Annex III*

**Finansieringsregler**

*Artikel 1*

Gällande finansieringsregler som är tillämpliga på den Europeiska Gemenskapens allmänna budget skall tillämpas, i synnerhet vad beträffar anslagsbehandlingen.

*Artikel 2*

Vid varje års början eller närhelst COMETT II-programmet revideras på sådant sätt att det medför en ökning av det belopp som bedöms nödvändigt för dess genomförande, skall Kommissionen sända

**Financial annex**

*Article 1*

The funds estimated as necessary – net of any contribution by the EFTA-countries – for the implementation of the COMETT II Programme in the Community and fixed in the COMETT Decision of 16 December 1988 amount to ECU 200 Mio. for the period from 1 January 1990 to 31 December 1994.

*Article 2*

The resources allocated to the COMETT II Programme shall be in conformity with the Community financial perspectives and their developments. Appropriations actually available each year shall be decided during the Community budgetary procedure.

*Article 3*

Before the beginning of each year, the Commission shall inform Sweden of the amount of the appropriations available for that year in respect of the COMETT II Programme. Amendments of this amount occurring during the year shall be communicated to Sweden by the Commission.

**Financing rules**

*Article 1*

The financial regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply, notably to the management of the appropriations.

*Article 2*

At the beginning of each year, or whenever the COMETT II Programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for



Sverige en begäran om medel motsvarande dess bidrag till kostnaderna enligt avtalet.

Detta bidrag skall anges i ECU och betalas in till ett ECU-bankkonto tillhörigt Kommissionen.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet i överensstämmelse med översänd begäran om medel och senast tre månader efter avsändande av begäran. Dröjsmål med betalningen av bidraget skall föranleda betalning av ränta på det utestående beloppet från Sveriges sida räknat från förfalldatum. Räntefoten motsvarar den räntesats som tillämpas av FECOM (EFMC) under månaden för förfalldatum och för dess transaktioner i ECU<sup>1</sup> med tillägg av 1,5 procentenheter.

funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement .

This contribution shall be expressed in ECU and paid into an ECU bank account of the Commission.

Sweden shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement according to the call for funds and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden on the outstanding amount from the due date. The interest rate corresponds to the rate applied by the (FECOM) (EFMC), for the month of the due date, for its operations in ECU<sup>1</sup>, increased by 1.5 percentage points.

<sup>1</sup> Räntesatsen publiceras varje månad i OJEC, C-serien.

<sup>1</sup> Rate published monthly in the Official Journal of the European Communities – C-series.

